

Sebastian Mutzl

## Des Renegaten Heerzug

(1830)

*Übersetzung der altspanischen Romance de Bovalías el pagano*

*»Por las sierras de Moncayo«*

*(aus dem Cancionero de Romances, 1550)*

Durch die wald'gen Höh'n Monkayo's  
Zog daher ein Renegate:  
Bovalias ist sein Name,  
Jener Heide Bovalias.

5 Sieben Male war er Mohr,  
Schlechter Christ auch andre sieben,  
Und zum achten, letzten Male  
Hatt' ihn ganz umgarnt die Sünde:

10 Denn von Christus Lehre wich er  
Und erwählte sich den Koran:  
Wohl der mächtigste der Mohren,  
Der von jenseits kam gezogen.

15 Briefe waren ihm gekommen,  
In der Ebne lieg' Sevilla:  
Waffnet Schiffe und Galeeren,  
Kriegerschaar zu Fuß und Roß.

Den Guadalquivir herauf  
Wehen hochher seine Fahnen,

20 In der weiten, offenen Ebne,  
Schlägt er auf der Zelte Reih'n.

Der Gezelte sind dreyhundert,  
Reich an Seide, Gold und Silber,  
Und in Mitte der dreyhundert  
Ist des Renegaten Zelt.

25 Hoch auf des Gezeltes Giebel  
Ist ein köstlicher Rubin,  
Der durch nächtlich Dunkel strahlet  
Wie die Sonn' am hellen Tag.

**Textnachweis:**

Seb. Mutzl, *Blumenlese aus spanischen Dichtern*, Landshut 1830, S. 46 f.

**Moderne Edition des spanischen Originals:**

*El romancero viejo* (hg. von Mercedes Díaz Roig), Madrid 1976, S. 250  
(Nr. 90).